DOI: 10.17117/na.2015.05.085

Поступило в редакцию: 14.05.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.05.085.pdf>

Есимбекова А.О. Проблемы полиязычия

Yessimbekova A.O. Problems of multilingualism

В статье рассматриваются проблемы полиязычия с точки зрения становления и развития полиязычного индивида. А также некоторые аспекты функции языка в полиязычных коллективах

Ключевые слова: полиязычие, полиязычный индивид, активное и пассивное владение языком

Problems of multilingualism from the view of becoming and developing multilingual individual are considered in the article. Some aspects of language function of multilingual groups are done as well

Key words: multilingualism, multilingual individual, passive and active knowledge of language

Есимбекова Асылжан Омаровна

Магистр, старший преподаватель

Жетысуский государственный университет им. И. Жансугурова

Казахстан, г. Талдыкорган, ул. Жансугурова 187 А

Yessimbekova Assylzhan Omarovna

Master, Senior Teacher

Zhetysu State university named I. Zhansugurov

Kazakhstan, Taldykorgan, Zhansugurov st., 187 A

Интерес к проблеме полиязычия проявляется как с точки зрения становления, развития полиязычного индивида, так и с позиции описания характеристики многоязычного общества. Особенно важность исследования в Казахстане проявляется повышенным интересом к изучению иностранных языков, изменением отношения к изучению культур других народов, возрастающими задачами социального и экономического развития страны, набирающим темпом научно-технического прогресса. С точки зрения педагогической науки огромное значение имеет то, что прогресс в науке и технике предъявляет новые требования к современному специалисту и к системе профессиональных знаний.

Рассмотрим основные проблемы полиязычия в лингвистике и психолингвистике. Наиболее распространённой проблемой является интерференция – вторжение одной языковой системы в другую. В лингвистическом энциклопедическом словаре В.А. Виноградов даёт следующее определение: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка» [1, с. 197]. У. Вайнрах считает интерференцию отклонением от норм любого из языков, происходящие в результате наложения двух систем в процессе речи. Изучение двуязычия, с точки зрения социологии, имеет важное при исследовании двустороннего отношения между говорящими и

между двумя говорящими коллективами. При этом каждый «кодирует» на своем языке и свободно декодирует то, что говорит его партнер. О подобных отношениях можно говорить, когда речь идет о диалектах или близкородственных языках. Данная психолингвистическая установка говорящих становится ощущением регулярности между системами и осознание этих различий, как ясных формул перехода, даже теми людьми, которые не занимаются сравнительным языкознанием. Изучение подобных двух систем привлекает большое внимание лингвистов, и, конечно же, психологов, которые изучают психологическую природу систем у носителей языка.

Одним из немаловажных аспектов является функция языка в полиязычных коллективах. Некоторые функции оказывают консервативное влияние на языковые нормы, чем другие. Существенная роль консервативных факторов в языке как инструменте образования. Образовательные учреждения, где например, обучают литературе, обучающим прививают бдительное отношение к интерференции. А в повседневной жизни пренебрегается даже тщательность произношения. В таких случаях интерференция становится привычкой. Если язык теряет престиж, например, теряет статус государственного языка, уменьшается и сопротивление интерференции [2, с. 22].

Проблема интерференции представлено многими научными работами современных лингвистов. Кроме лексической, грамматической и фонетической интерференции изучаются и другие трудности освоения языков [3, с. 331]. Безусловно, интерференция является категорией методики преподавания иностранных языков и определяются приемы обучения, которые бы реализовали принцип опоры на язык.

Следующая наиболее значимая проблема – контакт языковых систем, которая затрагивает такие вопросы лингвистики как:

- языковой сдвиг (замещение одного языка другим);
- переключение (попеременное употребление языков в зависимости от обстоятельств);
- слияние (объединение языков в единую систему).

Еще одна проблема касательно дву/полиязычных носителей – это речевое поведение. Какими критериями определить понятия родной язык, основной язык, первостепенный язык? Какой язык является главным источником интерференции? На каком языке думает полиязычный индивид? Еще ряд вопросов относительно речевого поведения не могут быть разрешены посредством только лингвистики.

С точки зрения У. Вайнраха родной язык тоже может оказаться объектом интерференции со стороны языков, усвоенные позже. Основным языком является тот язык, которым носитель очень хорошо владеет на данном этапе жизни. Также в сознании полиязычного индивида доминирующим языком будет тот язык, который хорошо закреплен практикой. Если полиязычный носитель владеет только грамотой, то этот язык тоже может быть основным, несмотря на уровни устного владения другими языками.

Отсутствие интерференции в некоторых случаях, с точки зрения психологии, не значит, что двуязычный индивид выполняет переключение между

двумя отдельными системами. Существуют специальные тесты и процедуры по которым возможно определить в какой степени две грамматические, фонологические или семантические системы являются отдельными у того или иного носителя двух языков. Любое лингвистическое исследование предполагает различие конечной продукции носителя – то есть некоторый конечный текст и стоящую систему за этим текстом. Это существует в мозгу у говорящего и позволяет продуцировать ему этот текст и огромное количество соответствующих языковой норме высказываний, которых понимают другие говорящие. Подобное различие изучают и исследователи языковых контактов. Интересным является тот факт, что говорящий может с точностью воспроизвести приличное количество моделей иностранного языка, не владея этим языком как целой системой, имеется в виду, без наличия умений воспроизводить большое количество комбинаций данного языка.

Владение иностранными языками наделяет человека другими качествами. Процесс изучения языка способствует развитию психических механизмов. В результате человек, владеющий одним и более иностранными языками, кодирует один и тот же смысл средствами разных языков, а также понимать выраженные на разных языках сообщения.

Связи с другими известными словами, а также путь который проходит новое слово, становясь средством доступа к единой информационной базе индивида часто не осознается самим обучающим. Однако, выявление таких связей значимо для понимания функционирования слов в индивидуальном вокабуляре многоязычного индивида, а также для улучшения эффективности работы с лексикой на занятиях иностранного языка. Формальные связи между словами известных языков являются важной характеристикой индивидуального вокабуляра в условиях учебного многоязычия. З.Б. Девецкая [4, с. 14], выполняя психолингвистическое исследование усвоения лексики при учебном многоязычии, отмечает об ином строении лексического запаса слов многоязычного индивида. Изначально, в процессе овладения вторым иностранным языком формальные связи ослабевают в пользу смысловых. В последующем, формальные связи можно интерпретировать как попытку мотивировать еще недостаточно наполненную смыслом форму слова для облегчения оперирования им. Смысловые связи становятся ведущими в процессе словами второго иностранного языка. Они могут быть основаны на разных принципах, семантически организующих лексикон, и задействуют слова всех известных языков, но ведущей остается роль родного языка и связанная с ним система внеязыковых знаний, ощущений и эмоций.

Существует большая разница между пассивным и активным владением языком. По мнению У. Вайнраха, способность декодировать сообщения первична и даже отчасти независима от способности кодировать их. В психологии интересным представляется описание процесса, когда индивид начинает разбираться в незнакомом языке без всякой помощи.

Итак, мы пришли к выводу, что речевое поведение полиязычных носителей крайне разнообразно. Полиязычные носители могут владеть двумя и более иностранными языками свободно, как и родным языком, то это говорит о

незначительной интерференции в подобных ситуациях. Но если они владеют первым иностранным языком хорошо, а последующими слабее, то будет наблюдаться сильная интерференция. Одни люди могут легко переключаться с одного языка на другой, а для других это сложный процесс. Одни полиязычные носители могут выбрать одну форму поведения, другие вести себя по-разному в зависимости от ситуации. Конечно же, условия освоения языка влияют на языковое поведение полиязычных носителей.

Список литературы:

1. Виноградов В.А. Диссгlossия. Интерференция. Конвергенция. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. 685 с.
2. Вайнрах У. Языковые контакты. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
3. Muhamedova R. The use of Russian conjunctions in the speech of bilingual Kazakhs. *International journal of bilingualism*. Vol. 13. Issue 3. 2009. 331-356 p.
4. Девицкая З.Б. психолингвистическое исследование усвоение лексики при учебном многоязычии. Автореф. на соис.к.фил.н. Тверь. 2008. 14 с.